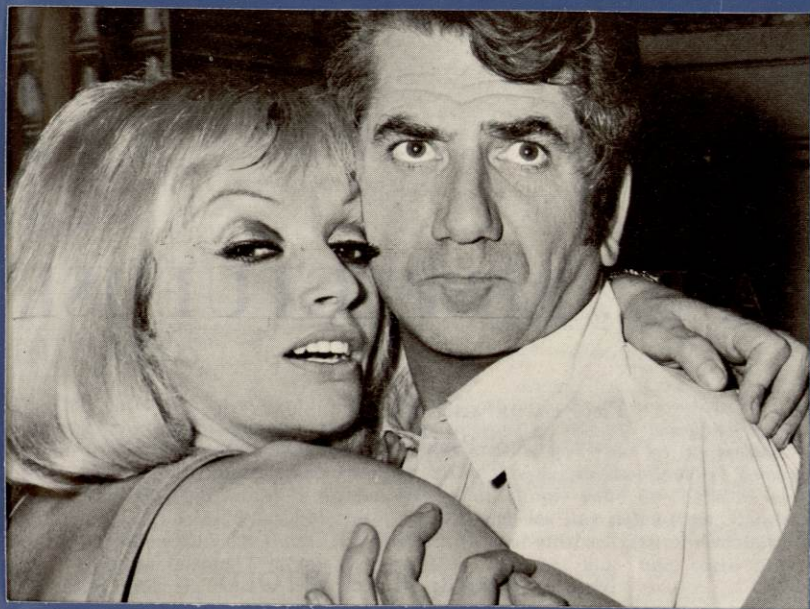




## *Les Célestins*



**SAISON 1967-1968**

**CAISSE D'ÉPARGNE DE LYON**

Siège Social : 12, Rue de la Bourse

*disponibilité-sécurité-rentabilité*

# FAUTEUILS, CANAPÉS CONVERTIBLES TOUS TISSUS, CUIR OU SKAI

*Le spécialiste du Siège*



## SALONS COMPLETS

Style et Contemporain

Petits meubles d'appoint

Dépositaire **Epeda, Dunlopillo**

Facilités de paiement

ENTRÉE LIBRE

## RHONALP-COMFORT

6, rue Ancienne-Préfecture - LYON-2°. - Tél. 37-30-29 (parking Jacobins et quai de Saône)

### THEATRE DES CELESTINS

RÉGISSEUR GÉNÉRAL : HENRI VART

CHEF MACHINISTE : ROGER GIRARD

CHEF ELECTRICIEN : JEAN BOYER

★ ★

CE PROGRAMME A ÉTÉ TIRÉ SUR LES PRESSES  
DE L'IMPRIMERIE A. REY, 4, RUE GENTIL - LYON  
PROSPECTION PUBLICITAIRE ASSURÉE PAR AVENIR PUBLICITÉ - LYON

DU 17 AU 18 NOVEMBRE 1964

# "HUIS CLOS"

Distributeur

ONDAD FEE GALAS KARSENTY HERBERT

Écrit par FERRAS DIANSEY

Scénario DANIEL GELIN

Le Comédien ROLAND MONK

# "LA 'BONNE' RESPECTUEUSE"



Daniel GELIN et Jacqueline DANNO

Du 17 au 19 Novembre 1967 :

LES GALAS KARSENTY HERBERT

présentent

## “ HUIS CLOS ”

Pièce en un acte de  
JEAN-PAUL SARTRE

et

## “ LA P... RESPECTUEUSE ”

Pièce en un acte et deux tableaux de  
JEAN-PAUL SARTRE

Mise en scène de Michel VITOLD

Décors de Roger PELLERIN

## “ HUIS CLOS ”

*Distribution*

<i>Inès</i> .....	JACQUELINE DANNO
<i>Estelle</i> .....	FABIENNE DJANAIEFF
<i>Garcin</i> .....	DANIEL GELIN
<i>Le Garçon</i> .....	ROLAND MONK

★

## “ LA P... RESPECTUEUSE ”

*Distribution*

<i>Lizzie</i> .....	JACQUELINE DANNO
<i>Fred</i> .....	DANIEL GELIN
<i>Le Sénateur</i> .....	JULIEN BARROT
<i>Le Nègre</i> .....	ANDRÉS WHEATLEY
<i>John</i> .....	ROLAND MONK
<i>James</i> .....	LOUIS NEVEU
<i>1<sup>er</sup> Homme</i> .....	MICHEL BONHOMME
<i>2<sup>e</sup> Homme</i> .....	ANDRÉ NOEL

★

## “ HUIS CLOS ”

L'action de *Huis-Clos* se déroule en enfer, et c'est en enfer économiquement conçu : les tortures qu'y subissent les damnés ne requièrent en effet ni personnel spécialisé ni aucun des instruments ou appareils classiquement utilisés par les bourreaux : rien qu'un Salon Second Empire (trois canapés, un bronze sur la cheminée) et ce sont les clients eux-mêmes qui feront le service, dès qu'un simple valet de chambre les aura introduits — et laissés, pour l'éternité, en présence les uns des autres. Condamnés à cette coexistence sans fin, Garcin, Estelle et Inès vont ainsi se torturer circulairement, chacun d'eux se faisant à la fois bourreau et victime dans une sorte de cycle proprement infernal.

Telle est cette situation résumée par la fameuse formule « *L'enfer c'est les autres* », où tant de critiques ont voulu voir le fin mot des perspectives sartriennes sur les rapports interhumains. Efforçons-nous d'y mettre moins de hâte. A s'en tenir à la lettre des indications qui nous sont fournies, les trois personnages sont *morts* : cependant, ils vivent, puisqu'ils parlent et qu'ils éprouvent des sentiments. Et l'on sait bien que Sartre ne croit ni à l'enfer ni à aucune espèce de survie personnelle : il s'agit donc d'une transposition mythique, qui exige d'être interprétée.

LES FLEURS ET LES PLANTES SUR SCENE ET DANS L'ATRIUM SONT A LA DISPOSITION DU THEATRE PAR **PERRAUD & FILS**  
FLORALISTE - CLASSE INTERNATIONALE 21-22 PLACE DES TERREAUX - LYON-1

On remarquera en premier lieu que tous les caractères par quoi se définit pour eux le fait d'« être morts », d'être « en enfer », sont directement applicables à cette *mort vivante* à quoi se condamnent les hommes lorsqu'ils renient leur propre liberté et s'efforcent de nier celle de leurs semblables...

Les personnages de *Huis-Clos* sont dans une situation *morte*, sans aucune ressource sur le plan de l'action. Nous avons tout d'abord interprété cette situation morte comme étant celle de morts vivants, que leur refus d'affronter les conditions réelles de l'existence condamne à tourner en rond désespérément, en se faisant les uns aux autres le plus de mal possible...

Mais *Huis-Clos*, ne serait-ce pas aussi le drame de tous ceux qui vivent une vie close, repliée sur soi, tout entière préoccupée de soi et retournée contre soi, une vie toujours sur la défensive à l'égard d'autrui et par là totalement *livrée* au regard d'autrui ?...

Mais il est encore une autre interprétation qui se tient en quelque sorte à la frontière même entre la vie et la mort. Il semble en effet parfaitement possible de voir dans *Huis-Clos* la mise en scène de cette menace de jugement suprême que nos semblables ne cessent de faire peser sur nous et qui effectivement s'abattra sur nous dès lors que nous ne pourrions plus, par de nouveaux actes, contribuer au sens de notre propre existence. D'autres que nous, alors, détiendront notre vie, nous n'en pourrions plus rien faire nous-mêmes et nous serons réduits au silence, même si nous pouvons encore parler, parce que nos paroles ne prouveront rien, parce qu'elles ne seront plus que de vaines protestations contre la réalité de nos actes antérieurs. De ce point de vue, l'enfer c'est le regard que porte sur soi, au nom des autres, celui qui sait qu'il va bientôt mourir : sans doute y a-t-il là un moment assez intense, et qui risque fort d'avoir valeur d'éternité.



## “ LA P... RESPECTUEUSE ”

Dans *La Putain Respectueuse*, l'affrontement des consciences ne résulte pas de situations exceptionnelles, vécues de façon plus ou moins héroïque par des individualités poussées aux limites d'elles-mêmes, mais de structures collectives dont le nègre pourchassé et la jeune Lizzie sont à la fois les produits et les victimes... En un mot, l'action se situe pour la première fois dans la sphère du *social*.

De cette pièce, nous retiendrons surtout le thème de l'insidieuse mystification dont certaines consciences paralysent d'autres consciences, dès lors qu'elles détiennent un pouvoir matériel et des privilèges qui leur permettent de les opprimer jusque dans leur existence quotidienne. Menacé d'être lynché et brûlé vif, pour un crime qu'il n'a pas commis, par tous les blancs d'une ville du Sud des Etats-Unis, le nègre refuse toutefois le revolver que lui tend Lizzie et le conseil qu'elle lui donne de leur faire au moins payer sa peau le plus cher possible.

Mais Lizzie elle-même, qui est pourtant une blanche, n'en est pas davantage capable : elle les respecte aussi, parce qu'elle n'est pas de leur rang, parce qu'elle n'a pas comme eux la morale avec elle.

Ainsi les Salauds — ceux qui se sont arrangés pour mettre le Bien et le Droit de leur côté, ceux dont l'existence est d'emblée fondée et justifiée, — finissent-ils par forcer les autres à se sentir de trop dans ce monde, à n'y avoir aucun droit, à s'y trouver seulement tolérés, dans la mesure où ils y sont utilisables. Et le nègre et la prostituée finissent par se voir avec les yeux du puissant maître blanc. Déchirés, intoxiqués et pourris par un regard qui n'est pas le leur, ils sont devenus *pour eux-mêmes* ces êtres méprisables à quoi prétend les réduire le mépris du raciste et du pharisien... Jusqu'au jour, bien entendu, où les opprimés, se découvrant solidaires les uns des autres, retrouvent dans la lutte contre les oppresseurs la fierté de leur conscience et le courage de relever la tête. Alors tombent d'un coup les faux prestiges qui enchaînaient ces esclaves plus sûrement que les plus lourdes chaînes.

Une offrande  
de PAUL CLAUDEL



Le 22 octobre 1951

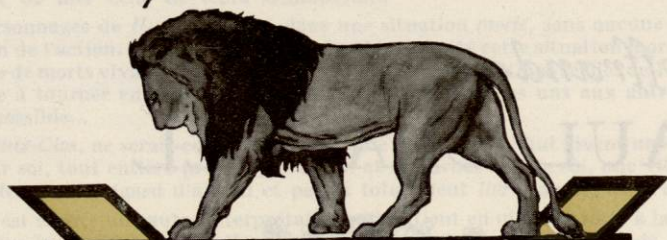
Ma chère Marie

Le Lyonnais par adoption que je suis vous accompagnera de ses vœux au cours des représentations que vous allez donner de son drame dans cette ville à laquelle le rattachent tant de liens. C'est tout près de Lyon et comme à l'ombre de Fourvière qu'avec l'aide de Jean Louis Barnault il lui a donné sa forme définitive, et c'est de Lyon qu'il est parti pour tenter devant le public de Paris occupé la grande entreprise théâtrale de sa vie. Vous la ramenez maintenant à l'un des ateliers où elle a été conçue. N'est-il pas fusté, chère Marie, que, de ce pas qui n'a plus rien de très enchanter, je vous demande d'offrir <sup>en ex-voto</sup> à l'auguste dame de Fourvière votre soulier de satin ?

Je vous embrasse

Paul

*Depuis un demi-siècle*



**MEUBLES VALENTIN**

Une usine

5 magasins

**TOUT L'AMEUBLEMENT**

**CUISINE & LITERIE**

14-19, Rue J. Récamier

**LYON**

40, Rue de Marseille

KAUSCHER

**BRICOLEURS !**

REALISEZ  
VOUS-MEMES VOS  
MILLE IDEES



RENOVATION  
TRANSFORMATIONS

**à ROBINSON**

11, rue d'Austerlitz  
(centre Croix-Rousse)  
Tél. 28-44-52

Bois (détail à vos dimensions)  
Quincaillerie - Electricité  
Peintures  
Papiers Peints, etc...

RESTAURANT  
BAR

**Raboliot**

cave dansante  
Feu de  
cheminée  
Ouvert midi  
et Soir  
Entre la gare  
St Paul et la place  
du Change  
16 rue Lainerie  
Vieux-Lyon

RD

# Les GENS de THÉÂTRE

## par leurs LETTRES

VOICI quelques feuillets jaunis que nous avons extraits pour vous de nos classeurs. Écrits de circonstances et de premier jet, ils font penser à ce numéro de Music-Hall où l'on voit un dessinateur tracer sous les yeux du public le portrait de personnages célèbres. Un trait ici, un trait là et, brusquement, la figure apparaît, d'autant plus ressemblante que le trait est concis.

Ainsi font les auteurs et les comédiens dans les lettres que nous vous présentons, avec cette différence qu'ils sont à la fois le portrait et le portraitiste. Leurs noms sont suffisamment célèbres pour nous autoriser à publier des textes qui furent écrits sans le souci de la postérité, ce qui nous les rend d'autant plus précieux. Ils nous montrent des hommes très à l'aise, avec ce visage familier qu'ils doivent avoir dans la vie courante et sans ce masque qu'impose trop souvent l'œuvre ou la légende.

Seul Claudel fait exception en restant fidèle aux nobles cadences de ses poèmes. Cette lettre qu'il écrit à Marie Bell à l'occasion des représentations du *Soulier de Satin* pourrait sans déchoir faire partie de ses œuvres complètes.

Quant aux autres, ils ont nom Cocteau, Raimu, Mauriac, Yvonne de Bray, Simon Gantillon. Ils font partie de l'histoire récente de ce théâtre. Ils écrivent à son directeur, de quoi parlent-ils ?

— De métier, certes. D'une pièce qui fut refusée à Gantillon, l'auteur, par son homonyme, le directeur. D'un projet de représentation de *La machine infernale*. La nervosité inimitable du style de Jean Cocteau ne fait cependant pas oublier un côté homme d'affaires assez inattendu chez le poète.

— De leur métier, aussi. L'humilité de François Mauriac devant l'une de ses œuvres est en ce sens exemplaire.

— De tout, enfin. Un théâtre n'est pas seulement le lieu privilégié de la représentation ; pour un comédien, il est aussi un havre de paix où aboutissent les petites choses de la vie courante. Témoin cette lettre de Raimu qu'on dirait parfumée avec l'accent. Il y est question de charbon par temps de restriction et tout nous autorise à soupçonner le directeur de tremper dans une sombre machination pour se procurer la précieuse denrée.

— Quant au plaisir de parler pour parler, qui pourrait mieux en parler que les comédiens, sinon peut-être Madame de Sevigné, à laquelle fait irrésistiblement penser Y. de Bray dans le début de sa charmante lettre au format très insolite.

« Objets inanimés avez-vous donc une âme ? » a dit le poète ; c'est un aspect de l'âme du théâtre que nous livre ces lettres.





## SERVICE RAPIDE

PARIS - LYON - MARSEILLE  
CANNES - NICE et LITTORAL  
CALAIS - CAUDRY - LE NORD  
NANCY - BORDEAUX - TOULOUSE  
ET LE SUD-OUEST

TRANSPORTS PAR « CONTAINERS »  
TOUTES DIRECTIONS — COLIS  
POSTAUX FRANCE ET ETRANGER  
AIR — FER — ROUTE

**LAMBERT**  
&  
**VALETTE S. A.**

43-47, rue Creuzet (face 56, av. J.-Jaurès)  
LYON-7<sup>e</sup> — Tél. 72-95-71 (3 lignes)  
Télex : LAMBVAL LYON 31-092  
17, rue Childebert, LYON-2<sup>e</sup>  
Tél. 37-45-75

**G R O U P A G E S**

## LES CANUTS

tissus  
nouveau

33  
4 cours tolstoï villeurbanne

tissus d'ameublement  
décoration

tél. 84-60-47

## Midi - Minuit

Brasserie - Restaurant

sa gratinée, ses poissons  
et fruits de mer  
dîner d'affaires

OUVERT JOUR ET NUIT

Hugues GUELPA 15, rue Casimir-Périer  
Lyon-2<sup>e</sup> - Tél. 37-67-95



### **Olivetti Lettera 32**

La portable pour la maison  
et le voyage,  
la vie quotidienne  
et la correspondance privée.

**olivetti s.a.m.p.o.**

Succursale de LYON  
10, rue Grolée - LYON  
Tél. : 42-55-25

# Le café au lait

de Jean Lorbeau

x

6 Dec 1952

Mrs. Mrs. the Gambellon

Je n'ai fait que traverser Lyon à tout vitesse  
après avoir bu un café au lait chez Point.

Merci doit emmener la machine infernale en  
octobre (si je ne m'abuse.) Écrivez lui ou  
lui écrivez à madame Water 36 rue de  
Labode - vous l'ingraterai que j'ose que vous  
serez un délice. Pourquoi la tournée ne  
commencerait-elle pas par Lyon ?

Je vous embrasse

Jean Lorbeau

x

RAIMU

le charbon et  
...les restrictions

Raimu 17 rue Washington

16 ans Paul

Cher monsieur Fauchon

Ce mot pour vous dire

cher ami. qu'ici, il

fait ~~très~~ chaud.

mais dans 9.9. mois

il sera très froid hélas.

J'avais connu

avec vous. un homme

16 avril, Paris.

*Cher Monsieur Gantillon,*

*Ce mot pour vous dire cher Ami, qu'ici, il fait très chaud.*

*Mais dans q.q. mois, il fera très froid hélas.*

*J'avais connu avec vous un homme charmant et intéressant qui vend une sorte de matière noire inflammable. Eh mon Dieu d'après une conversation avec lui et vous j'avais espéré quelque chose.*

*Même si une affaire est impossible avec vous et dans votre délicieux théâtre, je voudrais si cela est possible avoir des rapports avec votre Ami si cher...*

*J'espère vous lire bientôt.*

*Cordialement à vous*

*Raimu*



*librairie*  
**guy camugli**

**6**

rue de la charité - lyon-2  
téléphone 37-24-49

maison spécialisée  
dans la vente du livre français  
et étranger

**technique, commercial  
médical - scolaire**

Heures d'ouverture 8 h 30 - 19 h 30  
sans interruption

SPÉCIALISTE de la VANNERIE  
AMEUBLEMENT - STYLE  
TAPISSERIE  
MATELASSERIE

**Maison BOUARD**

50, rue Ferdinand-Buisson  
LYON-3<sup>e</sup> Tél. 84-79-09

de coiffure  
**salon vincent**

capilliculteur agréé de la  
biochimie esthétique de paris

**1, place antonin-jutard  
lyon-3<sup>e</sup>**

téléph. 60-37-59

**SERRURERIE - FERRONNERIE**

*DELIBERO AIMÉ*

45, rue des Bienvenus  
69 - VILLEURBANNE

**SERRURERIE BATIMENT**

Rampes - Balcons - Portails

Travail à façon, etc...

**28.68.68**



**SERVICE DE NUIT**

**Dépann' Chez Vous**

11 rue d'austerlitz

lyon 4<sup>e</sup>

dépannage ménager d'urgence,  
gaz, eau, électricité, bricolages,  
dépannage TV noir et couleur,  
ouverture de porte.

# Les scrupules

de  
**François MAURIAC**

LE FIGARO

14, Rond-Point des Champs-Élysées - Paris-8<sup>e</sup>

Le 20 Octobre 1950

Monsieur Ch. GANTILLON  
Directeur du Théâtre des  
Célestins

LYON

Cher Monsieur,

Je réponds un peu tard à votre lettre ayant été grippé.

Je suis très touché de la pensée que vous avez de vouloir monter PASSAGE DU MALIN, mais j'ai relu cette pièce ces jours-ci et ses erreurs m'ont paru encore plus grandes que je croyais. C'est sans aucun doute une pièce manquée.

On pourrait la reprendre, mais je crois que le mieux serait d'écrire une nouvelle pièce. Je n'ai jamais pu travailler sur le déjà fait. Mais je vous suis bien reconnaissant d'avoir eu cette pensée.

Je sais qu'on vous a fêté à Lyon ces jours-ci. Permettez-moi de me joindre à tous vos amis en vous exprimant les vœux que je forme pour vous.

J'espère que Madame Gantillon est en meilleure santé. Veuillez lui transmettre mes hommages respectueux et croire à mes sentiments les plus cordiaux et les plus sincères.

*François Mauriac*

R.M. 871 6469

18 septembre

# Le pâté D'YVONNE DE BRAY

18 septembre.

Chers amis  
Je me fais l'effet  
d'une mandarine  
avec ce papier,  
souvenir de  
ma jeunesse  
retrouvé dans le  
déménagement  
de Maman.  
Je n'avais jamais  
osé m'en  
servir, le trouvant  
trop beau, sans  
doute, ou trop  
ridicule !! mais  
à vous je  
n'épargnerai  
rien.  
J'ai (flûte j'ai  
fait un pâté  
sur du si beau  
papier c'est  
dommage !!!!)  
reçu un coup  
de téléphone  
de Jean Marcis.

Chers Amis,

Je me fais l'effet d'une mandarine avec ce papier, souvenir de ma jeunesse, retrouvé dans le déménagement de Maman.

Je n'avais jamais osé m'en servir, le trouvant trop beau, sans doute, ou trop ridicule !! mais à vous, je n'épargnerai rien !

J'ai (flûte j'ai fait un pâté sur du si beau papier, c'est dommage !!!!)



élégante  
et personnelle  
votre ligne sera

*Claire Belle*

CRÉATIONS-COUTURE

68

rue président éd.-herriot, lyon 2<sup>e</sup>

tél. 42-02-75



AMEUBLEMENT  
DECORATION

TAPISSERIE  
SIÈGE

TENTURE

LITERIE

MOQUETTE

J. A. - PERRIN

32 bis, rue Flachat - VILLEURBANNE

*pose de moquette*

Téléphone 84-94-21

fourrures

15, rue de la charité

lyon-2<sup>e</sup> - angle rue

sainte-hélène

**philippe wurm**

maître fourreur

modèles couture

réparations

transformations

conservations

téléphone : 37-70-52

fournitures

POUR COUTURE HAUTE NOUVEAUTÉ

**Tabardel**  
LYON

62, rue

président-éd.-herriot

lyon-2<sup>e</sup> - tél. 37-45-08

prêt à porter - tissus



# Simon Gantillon

## et son manuscrit

Paris, le 12/3/57

Mon cher Ami

Le silence aussi est une opinion — et parfois la plus redoutable. Il y a bien de deux mois, me semble-t-il, que je vous ai adressé en recommandant aux Celestins la pièce dont je vous avais parlé: Fugues. Je conçois qu'elle ne vous plait pas. J'en suis un peu pour moi, pour la dérive où j'étais de vos pleurs. J'avais pensé à Montero, qui fut de vos penchées. Fumées!

Si donc vous n'en faites rien, voudriez-vous bien avoir la grande obligeance de me la retourner? Je prendrais soin en envoyant d'autres. Mais ne faut-il pas attendre qu'ils soient repassés ici pour en donner chez vous une première?

J'espère que la Belle Dame va prochainement lui faire bien? Je vous prie de lui présenter mes hommages et de dire, mon cher ami, à mes sentiments de vive et saine sympathie.

Gantillon



# école BERLITZ

langues vivantes  
traductions



13, rue de la République  
LYON-1<sup>er</sup> Tél. 28-60-24

# La Cuisine Chaussard

FABRICANT CRÉATEUR  
DES  
ELEMENTS DE  
CUISINE A LA MESURE

*“Conçue par une femme  
pour une femme”*

5, rue Gentil LYON 2<sup>e</sup>  
Téléphone 28-39-48

# EXPRESS PRESSING

dégraissage à sec  
repassage immédiat  
teinture  
blanchisserie

**5** rue de l'ancienne préfecture  
lyon - tél. 42-92-72

LIVRAISON DANS LES 24 HEURES

*carrosserie automobile*

# E. BAUDAT

187, avenue Thiers  
Lyon 6<sup>e</sup>  
Tél. 24-47-36

**tôlerie - peinture**



# BOCCARA

IMPORTATEUR DE TAPIS PERSANS

DEPUIS 1890 EXPERT DE PÈRE EN FILS MAISON A PRIX SÉRIEUX  
LYON 18 PLACE BELLECOUR TÉL. 37-39-49  
PARIS 184 FAUBOURG SAINT-HONORÉ